Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Barak tymczasem ścigał Siserę. Jael wyszła mu na spotkanie i powiedziała do niego: Chodź, pokażę ci człowieka, którego ty szukasz. I przyszedł do niej, a oto Sisera leżał martwy, palik zaś tkwił w jego skroni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Barak tymczasem ścigał Siserę. Jael wyszła mu na spotkanie i powiedziała: Chodź, pokażę ci kogoś, kogo szukasz. Przyszedł więc do jej namiotu, a tam leżał martwy Sisera — z palikiem utkwionym w skroni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tymczasem Barak ścigał Siserę i Jael wyszła mu naprzeciw, i powiedziała do niego: Chodź, a pokażę ci człowieka, którego szukasz. I wstąpił do niej, a oto Sisera leżał martwy z kołkiem w skroni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto, Barak gonił Sysarę, i wyszła Jael przeciwko niemu, i rzekła mu: Pójdź, a ukażęć męża, którego szukasz. I wyszedł do niej, a oto Sysara leżał umarły, a gwóźdź w skroni jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Alić oto Barak, goniąc Sisarę, przybiegał, a Jahel, wyszedszy przeciw jemu, rzekła mu: Pódź, a ukażęć męża, którego szukasz. Który wszedszy do niej, ujźrzał Sisarę leżącego martwym, a gwóźdź wbity w skroni jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem nadszedł Barak, ścigając Siserę. Jael wyszła naprzeciw niego: Wejdź - rzekła do niego - a pokażę ci człowieka, którego szukasz. Wstąpił do niej, a oto Sisera leżał martwy, z palikiem w skroni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Barak zaś ścigał Syserę. Wtedy wyszła Jael na jego spotkanie i powiedziała mu: Chodź, a pokażę ci męża, którego szukasz. I wstąpił do niej, a oto Sysera leżał martwy z palikiem w skroni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy właśnie zjawił się Barak, który ścigał Siserę. Jaela wyszła mu na spotkanie i powiedziała: Chodź, pokażę ci człowieka, którego szukasz! Wszedł więc do niej. A Sisera leżał martwy z palikiem w skroni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy właśnie nadbiegł Barak ścigający Siserę. Jael wyszła mu naprzeciw i powiedziała: „Wejdź, a pokażę ci człowieka, którego szukasz!”. Wszedł więc do niej. Sisera leżał martwy z kołkiem w skroni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto właśnie nadbiegł Barak, ścigając Siserę. Jael wyszła mu naprzeciw i rzekła: - Chodź, a pokażę ci męża, którego szukasz! Wszedł więc do niej; a oto Sisera leżał martwy z kołkiem w skroni. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto przybył Barak, który ścigał Syserę, więc Jael wyszła naprzeciw niego i powiedziała: Chodź, a pokażę ci męża, którego szukasz. Zatem wszedł do niej, a oto Sysera leżał martwy, a w jego skroni był kołek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto Barak ścigał Syserę. Jael wyszła więc naprzeciw niego i powiedziała mu: ”Chodź, pokażę ci mężczyznę, którego szukasz”. Wstąpił zatem do niej, a oto Sysera leżał martwy z palikiem w skroniach. |